

DAY&NIGHT

世 \ 界 \ 名 \ 城 \ 实 \ 用 \ 旅 \ 行 \ 手 \ 册 \ 系 \ 列

柏林 BERLIN

白天 & 夜晚

中国旅游出版社 China Travel & Tourism Press

百地福
petitfute

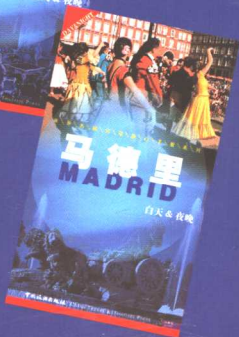


白天与夜晚共享 玩转 24 小时名城

法国百地福《白天与夜晚》系列旅游手册全新登场



《巴塞罗那》
《伊斯坦布尔》
《波士顿》
《阿姆斯特丹》
《巴黎》
《维也纳》
《马德里》
《柏林》
《温哥华》
《莫斯科》
《伯哥地》



- ▶ 第一大亮点：立意的新颖性和内容的丰富性
- ▶ 第二大亮点：突出的实用性与经济性

该套旅游丛书从时间上，给旅游者提供了更为宽泛的选择，让您从容玩转 24 小时；从空间上，让旅游者获得了更丰富的享受，使您全方位了解世界名城；从经济上，使旅游者得到了更多的实惠，使您不再为旅游预算发愁。

还等什么？赶紧出发吧！让我们的《白天与夜晚》伴随您踏上既经济实惠又丰富多彩的旅途。最后，祝您旅途愉快！

DAV

白天 & 夜晚 柏

B
E
R
L
I
N



林

中国旅游出版社



责任编辑：孙素菊 王 颖

装帧设计：赵 芳

责任印刷：李崇宝

特约审校：周定国

图书在版编目 (CIP) 数据

柏林 / (法) 玛耶等著

刘锐, 赵风云译. — 北京: 中国旅游出版社, 2005.1

(白天与夜晚)

ISBN 7-5032-2509-2

I. 柏... II. ①玛... ②刘... ③赵...

III. 旅游指南 — 柏林 IV. K951.69

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 126597 号

著作权合同登记号: 图字 01-2003-6515

版权执有者: 法国百地福多出版社 (EDITION DE PETITFUTE)

中国代表——可蒙 (Fabrice Splinder)

书 名: 《白天与夜晚——柏林》

作 者: (法) 安妮·玛耶 多米尼克·奥齐亚 让-保罗·拉布尔代特
雅克利娜·鲁泽

译 者: 刘 锐 赵风云

出版发行: 中国旅游出版社

(北京建内大街甲九号 邮编: 100005)

制 版: 北京圣彩虹制版印刷技术有限公司

经 销: 新华书店北京发行所

印 刷: 北京金吉士印刷有限公司

版 次: 2005 年 1 月第 1 版

2005 年 1 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张: 5

印 数: 5000 册

字 数: 250 千字

定 价: 30 元

版权所有 翻印必究

引言 PREFACE

2003年，柏林这个欧洲最大的建筑工地仿佛尘埃落定，几尽完工，但柏林五彩斑斓的生活依然继续，柏林人的生活品味依然在不断更新，追逐时尚是柏林人永远的天性。对每一个来到柏林但对它的文化及亚文化没有清晰认识的人来说，不应该仅仅满足于手捧一本罗列沿街林立的咖啡馆、酒吧、夜总会和博物馆的导游指南。您在柏林的假期应该是行色匆匆，四处奔忙的，特别是因为无数的文化场馆正在搬迁之中，所以您的日程会像在星罗棋布的文化瑰宝中狩猎或淘金，虽然辛苦，却无遗憾。

柏林的生活是多姿多彩的，而最让人惊叹的还是每当夜幕降临之时的那种夜晚和白天迥然不同的巨大反差。白天原本冷冷清清的街区变成热闹非凡的舞台；仿佛所有的单调都被封存到地铁的隧道里，街道和商店全都欣然陶醉。这时所有的人都好像揭下了面具，释放出自我，真正率性地生活，不再在意那些繁文缛节，不再担心令行禁止的德国纪律。而那些最温馨的约会、最浪漫的经历一般也发生在夜晚……

借助于我们这本导游指南，借助于一路上随处散发的宣传手册和广告单，特别是细心体味并忠实地跟从于冥冥之中无所不在的城市灵魂，去享受奉献给您的文化、艺术和音乐，沉浸于它厚重的历史，憧憬于它美好的明天；这样保证您能获得一个超越时空和一个从来不曾体验的假期。重要的是一切顺乎于城市本身的脉络，去感受当时当地它在刹那间给予您的感受。在众多的导游丛书中，这本书只是我所感受到的柏林，千万不要让它框住您的思想，其实每个人心中都有自己的柏林，每个人心中的柏林都与众不同！

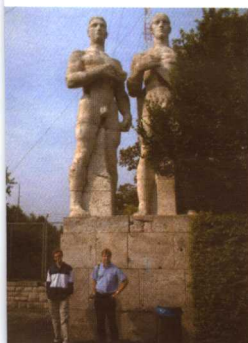
安妮·玛耶

(Anne Mailliet)





7 柏林一瞥



17 实用信息与交通

37 市区导览

55 住宿指南

69 美味餐饮



购物天堂 81

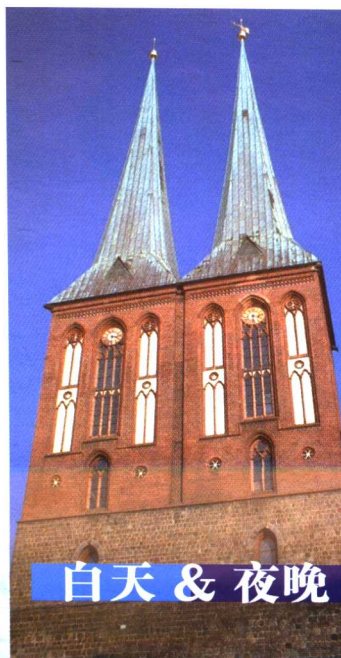
休闲去处 91

游览观光指南 101

柏林周边好去处 141

重大节日及活动时间 151

实用词汇 156



白天 & 夜晚



柏林 一瞥

BERLIN



柏林一瞥

晚间面包 (ABENDBROT)

柏林人乃至大多数的德国人都更喜欢简单的晚餐，而不是准备丰盛的菜肴来大快朵颐。他们把自己的晚餐称之为“阿本德布罗特”，意思是晚间面包。柏林人晚饭时间很早，一般在晚上18:00左右，晚餐绝对朴素，几片黑面包，佐以奶酪和香肠而已。有时也会配上一份沙拉，但以清淡为主。虽然不是所有人都这样，但它绝对是上班族和大学生的生活模式，为的是避免消化不良。

老房子 (ALTBAU)

“Altbau”字面的意思是“旧式房屋”，但是它在柏林人的实际生活中却仍然发挥着重要作用。它们大多是20世纪初的建筑，空间高，一般有3米左右，面积也相当大，这就是为什么许多大学生合租这样的房间的原因，许多房间饰有精美的吊顶。由于房租不断上涨，许多房东把这些房间分成好几个小间来出租，但即便是这样房间的高度和宽度依然深受未婚青年和大学生的青睐。

阿尔施 (ARSCH)

在德国人的市井言语中你会经常听到一个叫做阿尔施 (Arsch) 的词，原意是“屁股”的意思，但因环境不同，与其他词构成各不相同的意思。如果有人今天说“今天的天气 Arschkalt”那么是在说今天的天气冷死人；如果你在商店里听

到“Arschteuer”，意思是说某件商品的价钱高得吓人；如果听了你的讲解后，有人说“Arschklar”，那是在赞扬你的谈话条理清晰，头头是道；如果某人的言行举止乖张怪异，令人失望则说“Aerarscht”；而如果某人粗言秽语，且喋喋不休，则会被人称作“Arschgeige”，意思是“一把拉怪调的提琴”；而如果是热烈的晚会过程中突然停了电，黑暗之中会有“Arschprogramm”的嘘声四起。但千万不要说“Arschloch”，这是相当粗野的禁语，如果你不想让自己陷于尴尬的境地，一定得把住口风。

柏林炸糕 (BERLINER)

柏林的炸糕皆夹有不同的果馅，其中最为传统的是李子酱炸糕 (Pflaumenmus)。令人颇为不解的是：除了柏林，在德国的其他各地所有的果馅炸糕都被称做“柏林炸糕”，而柏林人却非要把它称作“Pfannkuchen”。柏林人的逆反心理可见一斑。

柏林熊 (BERLINER BAR)

熊是柏林的标志性吉祥物。在柏林买件礼物带回家是再简单不过的事了，你只需去随便卖一只毛绒绒的玩具熊，再为它别上一个柏林城的小徽章，便是一件不错的礼物。你也可以到位于梅尔基施博物馆公园 (Märkisches Museum) 里的吉祥物商店去转上一转。

柏林方言 (BERLINER SCHNAUZE)

柏林像巴黎一样也有自己的方言，自己的俚语，经常从那些贫嘴饶舌者的口中蹦出来，很有特色，它们通常把“ch”发成“k”；德语中的“我”，标准发音是“ich”，而有许多柏林人却发成“ick”。而且在俚语中通常宾格和主格是混淆不分的，从某种程度上大大方便了那些德语初学者，这样他们就用不着字斟句酌，以求符合语法要求了。

柏林州 (BUNDESLAND BERLIN)

直到第二次世界大战结束，柏林一直是德国的首都，但城市的命运就像是整个国家的命运，从1961年起柏林墙把这座城市割裂成东、西两边，分属东、西两个德国：东柏林实行社会主义，而西柏林却实行资本主义。被割裂的柏林依旧是德意志民主共和国的首都，而德意志联邦共和国则选择波恩作为自己的首都。西柏林作为地位特殊的国际化都市，一直处于西方盟国的监管之下，与西欧的

其他大城市一起发展繁荣；而奉行计划经济的东柏林却逐渐失去了光彩。1989年，当柏林墙轰然倒塌，柏林理所当然的重新成为统一德国的首都，世界看德国的窗口，德国重新腾飞的象征。无数的市政工程在柏林东区热火朝天地兴建起来，其中有议会大厦、参议院、总统府、政府大楼等，而各种行政机构、协会及媒体也纷至沓来。柏林就像是20世纪初一样再次成为各种政治、艺术、学术的国际性论坛中心。柏林不仅仅是首都，而且从1996年起成为德意志联邦共和国的一个州，这再一次表明了柏林独特的历史政治地位以及柏林人的独特性格。

啤酒 (BIER)

啤酒是德国人最钟爱的饮品。啤酒馆比比皆是，它们和咖啡馆、餐馆一样需要特许经营证才能营业；而大多数的啤酒馆都是由啤酒生产厂商来赞助的，而且永远不愁没钱赚。各地最常见到的啤酒有以下几种：金黄啤酒（Helles Bier），黑啤（Dunkles Bier），加柠檬切

▼ 柏林大教堂



片的水晶小麦啤酒(Kristall Weizen),以及总是半升一杯的小麦啤酒(Weizen)。而柏林的特产是柏林啤酒(Berliner Weisse),在夏季非常畅销,饮用时通常会混合一点儿越橘(属杜鹃花科)花露。

布勒滕肉丸 (BOULETTEN)

这种肉丸是由碎肉、洋葱和各种调料烹制而成,呈扁球状。在所有的小餐馆都能品尝到它的美味。“Bouletten”发音与法语相近,因为它是在法国宗教战争时期,由遭受迫害逃往德国的胡格诺派教徒命名的。

土耳其面包(DONER)

这是深受柏林人欢迎的一种土耳其小吃,在土耳其面包店(Dönerladen)里,或是沿街叫卖的小吃推车上都能买到。它是由四分之一块土耳其式面包,夹上生菜、西红柿、洋葱和薄薄几层羊肉制成的,再浇以大蒜寿司和辣酱,味道不错。

艾恩考夫斯迈勒 (EINKAUFSMEILE)

德语的意思是尽情购物的地方,其中有选帝侯街(Ku'damm),腓特烈街(Friedrichstrasse)以及许多住宅区的商业街。

早餐(FRUHSTUCK)

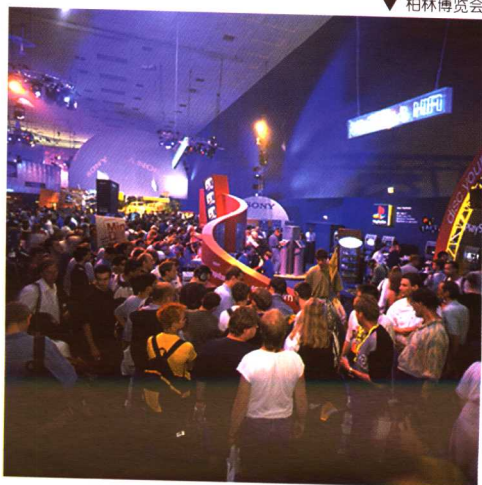
柏林人重视早餐,而且花费相当多的时间在早餐上。在所有的咖啡馆中,你都可以看到最经典的德式早餐:一碟卤猪肉,一些奶酪和果酱,小圆面包和

切好的水果;当然还得配以大杯浓郁的牛奶咖啡,它通常是由espresso咖啡加奶沫制成的,非常美味。无论是在下榻的饭店,还是在附近的咖啡馆,你都能找到一张餐桌来细细品味柏林人无处不在的早餐文化,度过一天中最重要的时光。早餐的品种多种多样,让人目不暇接,如:法式羊角面包、英式的培根、捷克式的香肠、鸡蛋、牛奶玉米片及蔬菜,还有最有热量、最让人感到精力充沛的艾韦斯勃肖克(Eiwei Bchok),它是由奶酪、桂皮、蜂蜜、牛奶玉米片、时令水果组合而成,绝对是熬夜后最理想的驱除疲劳的上品。

“费尔阿本德” (FEIERABEND)

“费尔阿本德”在德语中的原意是“开晚会,欢庆晚会”。当德国人完成工作的时候,他们会大声说这个词以示轻松,其实并不见得要开晚会;而凌晨04:00,酒吧招待在大厅里会大声嚷嚷这个词,意思是:打烊了。所以这个词

▼ 柏林博览会



通常表示的是服务结束了、漫长而辛苦的一天终于熬到了头、商店关门了等意思。而它还有各种各样的变化形式，如下班以后去畅饮一杯晚会啤酒“Feierabendbier”；商场中最后几个顾客祝那些已经归心似箭开始收拾个人物品的收款员“Schönen Faierabend”；年轻的白领到那些大名鼎鼎的俱乐部参加舞会派对“Feierabendparty”，以放松紧张的神经或借酒消愁。德国人普遍喜欢很早就开始一天的工作，然后在下午尽早干完活下班。所以在下午15:00就有第一拨开晚会的人（Feierabender）开始涌向地铁和咖啡馆；夜幕降临以前，他们一般在外面消磨时间。而那些从事新型经济行当的人则与之大相径庭，他们的上班时间很晚，而下班时间也很晚。

德式小酒馆 (GASTSTATTE)

柏林当地人喜欢泡小酒馆，要上一杯（或几杯）啤酒，独自享受，饿了还可以点上碟小菜就着，可谓怡然自得。一般来说，酒馆中设有几张大桌子，萍水相逢的客人同坐一桌，谈天说地，等再从酒馆出来之时，许多人俨然已成了世上的挚友。如果你了解德国的啤酒文化，以及酒家殷勤的待客之道，这些酒馆无疑是最理想的地方；它们是德国最为热情洋溢的地方，最原汁原味的生活。

盖尔 (GEIL)

“Geil”在德国是一个使用频率极高的词，原意是热烈的、兴奋的，可以表达所有精彩的、漂亮的或倒霉的、要命的事物，用法广泛。但是不能用来评一个人和搞亲切或者卑鄙下流。但你可以诸如服装、景点、晚会等方面放心大胆使用这个词。

哈罗 (HALLO)

“Hallo”是德国人通常打招呼的用语，意思是“嗨，你好，过得还好吧”；在德国只要是遇到自己认识的人，就会这样互致问候。但如果是与初次见面或不太熟悉的人见面时最好使用“guten Tag”（你好），虽然稍显冷漠，但绝不至于给人以矫揉造作的感觉，好像你谁都认识的样子。



▲ 德国美食

小吃摊 (IMBISS)

德语中“Imbiss”的原意是“来一口”，它用来指在大街小巷里多如牛毛的小吃摊。最初他们只是卖香肠的小推车，而现在基本上都拥有固定的摊位了。在小摊上除了可以吃到香肠和炸薯条外，还可以品尝到亚洲风味的面条或什锦饭（China-Pfanne），中国小吃摊（China-Imbiss）最近非常风靡。

功夫咖啡 (KAFFEE UND KUCHEN)

它在19世纪时从维也纳传到柏林，从此成为柏林独树一帜的风俗传统。需要花上相当的时间，坐在那里细细品尝一块精美的糕点，慢慢品味一杯上好的咖啡，一切如茶道仪式一般讲究。虽然在现代的快餐和三明治的冲击下，它已失去了往日的风采，但事实上所有的咖啡馆都还在向客人推荐他们自制的特色



▲ 哥特式钟楼

点心。对于爱好美食的朋友来说，在柏林保持体型会有相当的难度。

闹市区 (KIEZ)

丰富的社区生活是柏林的一大亮点。对于许多柏林人来说，生活就是在这座城市的某些街区里演绎，譬如住在腓特烈斯海恩区 (Friedrichshain) 的人一定会认为逛夏洛滕堡区 (Charlottenburg) 是他们最重要的生活组成部分。必须说的是柏林太大了，一个人的生活却不需要那么大，所以每一个区里都发展了一个商业文化中心；这些重要的社区中心被称之为“基茨” (Kiez)，它包括了：一种建筑风格，一群人，或多或少相似的基础设施。因为柏林的夜晚和白天的反差很大，所以“基茨”的特色还体现在丰富多彩的夜生活上：克罗伊茨贝格区 (Kreuzberg) 变换多姿的舞台，米特区 (Mitte) 的音乐与艺术，夏洛滕堡区的戏剧，还有普伦茨劳尔贝格区 (Prenzlauer

Berg) 的大学生活动等。

泡吧 (KNEIPE)

如果你问一个德国青年“昨晚你上哪儿去了”，十有八九他会回答你，“昨晚我去泡酒吧了”。到酒吧去喝酒消遣，甚至酩酊大醉是德国年轻人喜欢干的事，更有甚者，有的人抱着今朝有酒今朝醉的生活态度，醉生梦死。但不管怎么说泡酒吧是德国娱乐文化的一部分。

柏林墙 (MAUER)

在前民主德国，柏林墙被称为“反法西斯防护墙”，而在前联邦德国对它的称呼只有灰色的一个字“墙”，而对于世界其他地方“柏林墙”始终是冷战的代名词。在整整的28年间正是这条柏林墙把柏林人为地分割开来；一个国家一分为二，两种社会制度格格不入，都在这条长155公里的长墙前由抽象化为具体。1989年11月9日，柏林墙终于倒塌，从此之后它几乎完全消失了；但游人依旧能在当年最恐怖的地段波茨坦广场 (Potsdamer Platz) 或东火车站 (Ost-Bahnhof) 看到残存的断垣。事实上，推倒柏林墙和把柏林墙保存到记忆之中并不是矛盾的，许多博物馆比如位于贝尔瑙街 (Bernauer Strasse) 的柏林墙文献中心或者查理检查站博物馆 (Checkpoint Charlie) 对它都有收藏。但绝大多数的墙体都以米为单位卖给了国外的收藏者，或是成块地卖给了游客。完整得以保存的一段墙体位于米伦街 (Mühlenstrass) 和腓特烈斯海恩区 (Friedrichshain) 之间，因为当地的居民希望把它完整地保存下来，原因是这段墙是当年军人重点把守、不得越雷池一步的地方，同时因为它也预示了重获自由的弥足珍贵。而

另一段得以保存的墙处于下教堂街(Niederkirchnerstrasse)与米特区(Mitte)之间。值得一提的是当年那些试图翻越柏林墙而死于枪下的叛逃者总数不下80人,随着岁月的流逝,他们的纪念碑一一矗立在莱茵哈德街(Rheinhardstrasse)和施夫鲍街(Schiffbauerdamm)的一角,坐城铁到菩提树下大街站(Unter den Linden)下车就可以一眼看到。

文化多元性 (MULTIKULTI)

柏林以其对世界高度的开放程度而声名赫赫,它慷慨地接待着世界各地不计其数的来客;必须承认,正是所有柏林居民的共同努力和贡献塑造了柏林国际化大都市的良好形象。从很早以来西方各盟国(美国、法国、英国)的侨民旅居于此,到近年来大量的土耳其、黎巴嫩、巴勒斯坦移民的涌入,以及最近的波兰移民和俄罗斯移民的到来,柏林对于外国人已是司空见惯。许多年来各种种族、社团与当地的德国人和睦相处,而柏林墙的倒塌为移民的进入打开了便

利之门。艺术家、音乐家、知识分子来到柏林感受时代的精神,企业家来到柏林为一个崭新的首都大量投资,而四所著名的大学吸引着全世界的青年学子源源不断的来到这里。在柏林的文化区克罗伊茨贝格(Kreuzberg)每年都会举办世界文化艺术节,为你展现柏林丰富多彩的多元文化,它是舞蹈和音乐的盛大聚会。还有每年都在增加规模的爱心节非常有趣,更体现出一种柏林精神,那就是:开放、融合与包容。在柏林的大街小巷时常还会组织争取平等,反对种族主义的活动。在柏林文化多元性不仅仅只是一句口号,更成为一种信仰;所有文化,所有宗教都有权力置根于此,所有人都能幸福生活。

东部佬和西部佬 (OSSIS/WESSIS)

如果说两德的重新统一和柏林墙的倒塌在西德人的心灵深处引起的震荡还不是那么巨大的话,对于那些一夜之间经历了政体巨变,一夜之间便要直面市场经济和资本主义思潮冲击的东德人

▼ 柏林墙东侧



来说是很难从容地重新自我定位、平复内心冲突的。弹指10年过去了，东德和西德间那种完美理想的心理平衡依然没有建立，东德人时常把西德人批评为“西部佬”，言下之意是傲慢、自以为是；而“西部佬”也轻蔑地嘲笑东德人为“东部佬”，话外之音是格调不高、令人费解。

大麻 (PEACE)

20世纪60年代末至70年代初大麻居然有一个美丽的名字“和平”。大麻在德国社会生活中的位置根深蒂固，据说可以与啤酒媲美。如果你看见一个瘾君子在大庭广众、众目睽睽之下吞云吐雾吸大麻千万不要大惊失色，你没搞错，这就是柏林。与阿姆斯特丹相比柏林虽然没有明令禁止大麻，但社会普遍对此持宽容态度。任何人都可以带着几克大麻在大街上堂而皇之地蹒跚，遇到警察也不过是没收而已；但超过此范畴，只要是被认作是在蓄意贩卖，其代价就将十分惨重。一般的酒吧、夜总会、咖啡馆都容忍瘾君子光顾，但事先应征得许可。

薯条 (POMMES)

柏林人吃薯条，喜欢浇上些蛋黄酱。薯条是柏林菜不可或缺之物。

沙伊瑟 (SCHEISSE)

“沙伊瑟”是德国人表示不满的口头禅，随处可闻；意思是“糟了”、“坏了”、“臭”等。常用的派生词是“舍布拉登”(Schei Bladen)常用于指一家不像样的商店，一个很差的夜总会，一家不值一去的酒吧。

绍尔勒饮料 (SCHORLE)

绍尔勒是一种在德国普遍消费的饮料，它是由矿泉汽水和果汁或葡萄酒配制而成。阿普弗尔绍尔勒 (Apfelschorle) 就是其中的一种，是由矿泉和苹果汁混合而成的，广受欢迎，供不应求，据说还可以让人青春常驻，因为富含矿物质和维生素；而且还消暑解渴，清凉去乏。另外一种是微含酒精的魏恩绍尔勒，当然了对于喜欢纯正葡萄酒的人来说这简直就是异端衰渎，但对于要开车，或许还得接受酒精测试的人来说，这还是一个不错的替代品。

台柱 (STAMMGAST)

“斯塔姆加斯特”是指那些经常到酒吧或酒馆来捧场的客人，他们与老板已建立了某种默契，只要一声潇洒的口哨，便能得到自己习惯的啤酒。想成为台柱吗？不难，只消找到一家称心的地方，不断前往，一个星期后你便能发现以前与你素昧平生的服务员会奉你为王储。

高能早餐 (STULLE)

工人、学生和生意人早上一般会很早起床，在开赴一天漫长的工作前花时间准备一顿高能量的早餐：黑面包、色拉米香肠和奶酪。他们的卡路里会尽可能长地存储于细胞组织内，提供给人必要的能量。

昂贵的欧元 (TEURO)

像欧洲其他地方一样，货币过渡到欧元，给人的第一感觉是价格的上涨和消费的减少。在通货膨胀方面，德国的商人可谓厉害，他们当仁不让地占据了欧洲涨价榜的榜首。一些物价上涨了近